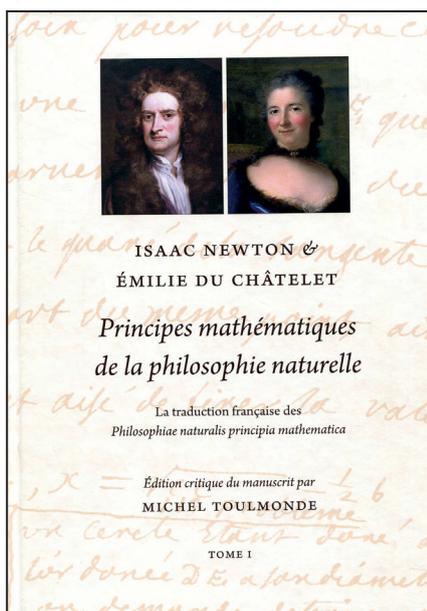


LECTURE POUR LA MARQUISE

Isaac Newton et Emilie du Châtelet Principes mathématiques de la philosophie naturelle

La traduction française des *Philosophiae naturalis principia mathematica*. Édition critique du manuscrit par Michel Toulmonde – 2 tomes, Centre international d'Études du XVIII^e siècle, 1086 pages, 160 €



Dès 1955, le grand historien des sciences Alexandre Koyré exprimait sa surprise devant le manque d'une édition critique de l'ouvrage de Newton communément appelé «*Les Principia*». Absence surprenante quand on sait que cet ouvrage

peut être considéré comme fondateur de la science moderne. Paru en 1687, il fit l'objet de deux rééditions du vivant de Newton, en 1713 et en 1726. C'est cette dernière édition qui est considérée comme l'édition de référence. Écrite en latin, elle fut traduite en anglais en 1729. Il fallut attendre 1759 pour qu'enfin paraisse une traduction française sous la plume de Gabrielle-Emilie Le Tonnelier de Breteuil, marquise du Châtelet. Cette traduction a été rééditée en 2005 à l'occasion du tricentenaire d'Émilie du Châtelet sans aucun commentaire ni analyse critique. Il n'existe

aucune autre traduction en français des *Principia*.

C'est un travail d'une toute autre ampleur que nous livre Michel Toulmonde. Après avoir présenté sur plus de 100 pages de façon fouillée et érudite l'historique de l'œuvre de Newton et de sa traduction, c'est à partir du manuscrit de cette traduction que Michel Toulmonde analyse l'incroyable travail entrepris par Émilie du Châtelet. Paragraphe par paragraphe, nous pouvons mesurer la profondeur de sa compréhension de la physique newtonienne. Car il ne s'agit pas d'une rapide traduction mot-à-mot. Les termes latins de l'original sont remplacés par les termes modernes du 18^e siècle qui sont encore en grande partie ceux que nous utilisons actuellement. On comprend dès lors pourquoi Michel Toulmonde présente cette traduction comme l'œuvre conjointe d'Isaac Newton et d'Émilie du Châtelet. Afin de faciliter notre compréhension du français du 18^e siècle pratiqué par Émilie du Châtelet, Michel Toulmonde nous propose une traduction en français moderne, paragraphe par paragraphe.

La marquise du Châtelet avait fait suivre la traduction des *Principia* de deux commentaires, «*Exposition abrégée du Système du Monde et explication des principaux phénomènes astronomiques tirée des Principes de M. Newton*» et «*Solution analytique des principaux problèmes qui concernent le Système du Monde*». Ces deux commentaires qui figurent dans l'édition de 2005 ne figurent pas dans l'édition critique du manuscrit de Michel Toulmonde.

Il s'agit donc là d'un ouvrage de référence qui vient combler une étonnante lacune et qui nous fait autant mesurer le bouleversement introduit par l'œuvre de Newton dans la physique et les sciences de l'Univers qu'il nous fait entrevoir la profondeur de la pensée scientifique d'une femme des Lumières.

Roland Trotignon